

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOLUMEN 83

MONUMENTA MISSIONUM
SOCIETATIS IESU

VOL. XIV

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA V
(1561-1563)

ROMAE
APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU,"
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1958

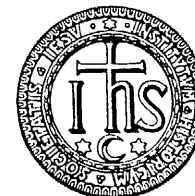
100.01.2.4. 83

DOCUMENTA INDICA V

(1561-1563)

EDIDIT

IOSEPH WICKI S.I.



ROMAE
APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU,"
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1958

xxix, 815

la fala de aquellas tierras, y también por las fuerças corporales y
 40 salud mucha que el Señor me da y dió sienpre mientras por acá
 estuve, y por otros respetos que yo no sé. Está la dificultad por
 ser [362v] mandado por V. R. para yr con el Señor Patriarcha
 al Preste. Lo que por ésta pido en charidad y por amor de Dios
 a V. R. son dos cosas: la una, una particular lenbrança de mí
 45 para con Dios, pidiéndole con gran eficacia perdón general de
 todas las ofensas contra su divina Magestad echas de todo el
 tiempo de my vida, y abundante gracia para le más no ofender,
 mas perfectamente servir, y vitoria de una tentación que mucho
 me persigue y atribula; la otra cosa es ofrecer V. R. tres mysas
 50 al Espíritu Sancto y a la Virgen María y por las ánimas, que dé
 a sentir a V. R., si es gloria suya y onrra, que yo vaya para Japón
 o China, que nuevamente van este año con un enbajador⁴, y si
 V. R. sintiere o le pareciere así convenir, me mande o aya licencia
 para quedar desobligado del Preste e yr a una destas partes, pues
 55 para el Preste, quando viniese a ser, ay otros ca que pueden yr.
 Porque la gente de Japón y China es la mejor que por acá ay,
 gente de razón y entendimiento, gente de policía y de saber, que,
 puesto que se acen pocos christianos, mas ésos son de seso y cons-
 tantes, y firmes en la fe christiana que toman y profesan; de
 60 modo que por la licencia que V. R. me mandare pueda segura-
 mente el Provincial que acá fuere mandarme. Asimesmo me aga
 V. R. charidad de alguna cuenta de almas⁵ y de algún jubileo
 o gracias e yndulgencias con el regimiento.

5. Otro no se ofrece porque en las cartas generales que d'acá
 65 se mandan va todo quanto yo pudiera escrevir y mucho más⁷.
 Dios nuestro Señor tenga a V. R. de su poderosa mano y le con-
 serve en su gracia.

Desté collesio de la Madre de Dios de Cochín, once de Enero
 1563.

70 Siervo de V. R.,

Jerónimo de Quenca.

44 R. del. es que || 48 y del. lo otro ser || 49 Prius ofrecermo

⁴ A P. Provinciali selecti sunt Patres Franciscus Pérez et Emmanuel
 Teixeira una cum Fr. A. Pinto, qui legatum Didacum Pereira sequi debebant.

⁵ I. c. rosaria, vel grana indulgentiis pro defunctis insignita.

⁷ Ante omnia in litteris annuis Cocini et Goae confectis.

Inscriptio [363v]: † Ihs. Al muy Reverendo en Christo Padre, el
 Padre Francisco de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía.
Vestigia sigilli.

110

P. ANDREAS FERNANDES S. I. EX COMM.
 P. PETRO DA FONSECA S. I.¹, IN LUSITANIAM

COCINO 16 IANUARI 1563

I. TEXTUS:

1. *Goa 8 II*, ff. 368r-69v, prius ff. 235-36 et recentius (graphio) n. 214:
 Apographum lusitanum coevum, probabiliter in Lusitania scriptum, hinc
 inde ab alia manu correctum. In margine videntur numeri 1-17. Quaedam
 partes sunt uncinis inclusae ne exscriberentur. In f. 369v exstat hic *titulus*:
 «† / Copia dhuma carta que escreveo de Chocim [!] ao P.^o Pedro da Fonseca
 / o Padre André Fernandez / de cousas varias que soube nas / terras da India
 onde andou, / o 16 de Janeiro de 1563». Infra notavit Polancus: «Tradúz-
 gase». Omnium textuum optimus qui servat ordinem pristinum epistolae,
 cum duobus postscriptis.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 639r-41v: Apographum coevum, quod postscripta iam
 ipsi textui inserit; est ultimum documentum huius codicis, post alia anni 1564.

3. *Ebor. 3*, ff. 60r-62v: Apographum coevum simile textus 2, non vero
 identicum, immo magis recedit a textu 1.

4. *Conimb. 2*, ff. 471v-74r: Apographum coevum textus 2.

73 Francisco del. preposito

¹ P. Petrus da Fonseca, filius Petri da Fonseca et Helenae Dias, natus
 ca. 1526 in Proença-a-Nova (Lusitania), Conimbricæ 17 Martii 1548 se sociis
 adiunxit. Labentibus annis egregius philosophus factus est, ita ut cognomi-
 naretur «Aristoteles lusitanus». Annis 1573-81 fuit Assistens P. Generalis
 Mercuriani pro Lusitania. Oblit Ulyssipone 4 Nov. 1599. Habetur ut primus
 qui «scientiam mediam» in S. I. docuit. Edidit varia opera philosophica;
 nominandi sunt *Institutionum Dialecticarum Libri octo* (1564), *Isagoge Philo-
 sophica* (1591), *Commentariorum in Libros Metaphysicorum Aristotelis Sta-
 giritæ Tomus I-IV* (1567-1612). Plura de eo vide apud FRANCO, *Imagem*
 ... de Coimbra I 393-401; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 457; II/2, 102-22. Fonseca,
 qui a. 1561 iussus est Cursum philosophiae conscribere, in rebus scientiae
 naturalis a P. Melchiore Nunes edoceri voluit quoad Orientem. Hic, cum
 nimis occupatus esset, per P. Andream Fernandes hac epistola respondit
 (vide infra, n. 1).

5. *Goa 11 I*, ff. 141r-44v, prius ff. 338-41 et (del.) 505-08 et n. XLI: Versio Italica coeua, Romae facta secundum textum 1 «correctum», a Polanco non leviter castigata et partim deleta. Sequitur ordinem textus 1, sed Polancus addit ad finem pro tota relatione diem 16 Ianuarii 1563. In f. 144v praeter inscriptionem quidam notavit: «Per il R. P. Polanco», quae verba deleta sunt fortasse ab eodem Polanco, qui adiunxit in eadem pagina «re-vista». Exstat etiam numerus «24» (videtur pertinere ad fasciculum epistolarum versarum).

II. IMPRESSA. Editio textus 4 (consultato interdum textu 3): SILVA REGO, *Doc. IX* 163-73. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (G), notatis variantibus praecipuis textuum 2 (U) et 3 (E).

Textus

1. *Scribit ex commissione P. Melchioris Nunes*. — 2-8. *De variis Cafrariae arboribus*. — 9. *De palmis Indiae*. — 10-12. *De variis animalibus, ut de elephantis, equis maritimis, rhinocerotibus*. — 13. *De avibus quibusdam sinensibus*. — 14. *De corvis maritimis iaponensibus*. — 15. *De vespertilionibus indis*. — 16-17. *De quibusdam piscium speciebus*. — 18. *De lapide bazar dicto. De plantis se fere nihil scire ait*. — 19. *Epistolae finem imponere debet. Pauca de cocis addit Maldivarum*. — 20. *De aestu maris in Oriente et eius recessu*. — 21. *De sideribus et eorum in Oriente figuris*. — 22. *Postscripta. De Lodoiceis Seychellarum seu de cocis Maldivarum*. — 23. *De Cambaiae sinu*. — 24. *De ventis maris sinensis, taifun dictis*. — 25. *Rationem dat, cur postscriptum addiderit*. — 26. *De insula Bahrein in sinu Persico sita*.

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

A graça e amor do Spiritu Santo seja sempre em nossas almas. Amen.

5 1. Porque o P.^e Mestre Melchior¹ hé sempre occupado, especialmente agora que está aqui a corte e as naos d'armada de Portugal pera partirem, me mandou que respondesse à carta de V. R.², quiçá parecendo-lhe que por velho³ e ter andado alguma parte da terra e mar poderia ter visto e experimentado algumas

⁸ quiçá del. U

¹ P. Melchior Nunes Barreto, rector collegii cocinensis.

² Epistola perdit est (vide doc. 72c).

³ Erat tunc 44 vel 45 annorum (cf. DI IV 571).

cousas. Seja louvado o Senhor com tudo, e elle sabe minha vontade pera fazer a obediencia e satisfazer ao que V. R. de quaer; mas como eu não sei o que hé sabido polla philosophia⁴ nem esphera⁵, tampouco o que se deseja saber. E por não perder mais tempo, baste isto para que me leve em conta todo o mais, crendo, poreem, que, se for alguma cousa, será sem mentir, mas do que vi ou ouvi a pessoas de credito.

2. E porque já tardo, antre os cafres, por dentro da terra do cabo das Correntes⁶ para o de Boa Esperança, há humas arvores grandes quasi como castanheiros e assi nas folhas, e dão huns ouriços piquenos, e a fructa que tem dentro sam 3 atee 5 como feijões, senão que o que estes tem branco, tem aquelles vermelho, que hé huma pele muito delgada. E antre ella e o caroço (que não hé muito duro, mas assi seco como verde se parte facilmente com os dentes com muito pouca força), tem huma carne pouca e branca que, trazida na boca, com a humidade em pouco espaço se desfaz assi a pele como a carne, e tem o sabor das avelans verdes, poreem sazoadas, como já as alcancci das arvores em Inglaterra e nos Alpes⁷. E despois de chupadas, dos caroços que ficão, pisados e cozidos, se faz delles hum azeite, que amarga e hé grosso como manteiga no inverno, com que se untão os cafres e se curão em quasi todas as enfermidades; e assi os portuguezes que ali vão ter o tem experimentado por muito medicinal assi pera feridas como corrimentos e outras enfermidades. Assi a arvore como a fructa chamão os cafres celica⁸.

3. Há outra arvore grande com as folhas como de pereira,

¹⁰ com tudo, e *línea circumd.* m2 G || 11-12 e — quer *línea circumd.* m2 G || 13-15 E — crendo *línea circumd.* m2 G | 14 Prius pera G | 15 que — alguma *línea circumd.* m2 G | será sem mentir *línea circumd.* m2, quae add. nuna direi G || 17 E — tardo *línea circumd.* m2 G | por] que E || 18 Prius pera G || 19 castanheiro U || 24 Prius forças G || 25 trazidos U || 27 Prius sazoadas G, add. in lacuna U, lacuna E || 28 chupados UE || 29 Prius pisadas e cozidas G || 34 Prius o fructo G

⁴ P. Fonseca erat multum deditus studiis philosophicis (vide annotationem ad introductionem), cum ipse Fernandes repente et sine studiis ad sacerdotium promotus fuerit.

⁵ Seu mathematica (v. DI III 307).

⁶ «Cabo das Correntes, na costa oriental da Cafraria, entre os rios Zambeze e Espirito Sancto» (CORREA IV/2, indice p. 28).

⁷ Fuit a. 1554 cum D. Theotonio de Bragança in Anglia, unde eodem anno per Alpes in Italiam venit (MI *Epp.* VII 555, *Epp. Mixtae* IV 340).

⁸ Vox non identificata.

ainda que menos cooradas, que a casca moida e cozida, esfregando a sarna com ella juntamente com a agoa em que se coze, a sara. Outra piquena que, moidos os paos della e metido aquele poo em hum pano e alimpando os olhos com elle molhado em agoa, sara a enfermidade delles. Não sei o nome a nenhuma destas duas. Outra há que, segundo os cafres, moido o pao della e bebido sara as febres; e outras que, tambem as cascas e folhas pisadas ou cortadas e cozidas com a panella bem tapada, sarão tambem as febres. Mas, porque os cafres quando usão destas mezinhas (tirando as tres de riba) o fazem com superstições, não me affirmo de sua virtude.

4. Há tambem na terra muitos mirabulanos⁹, nas quaes arvores há macho e foemea, e os machos totalmente são infructuosos, os quaes commummente crescem em alto com pouca copa, e as foemias a fazem grande e pendem os ramos pera baxo atee o chão. A fruta delles, depois que hé em sua grandura, antes que madureça hé azeda de bom gosto e os portugueses os comem cozidos com a carne, e eu tambem, e sabem muito bem, e dizem serem muito proveitosos especialmente para abaxar e purgar a colera. Depois de maduros, fica-lhe humma cor rosada e o sabor muito bom agro-doce. Os cafres fazem vinho delles. A sua monção¹⁰ hé de meado Janeiro atee meado Março; e o mesmo tempo hé o das arvores do azeite. Tambem antre as palmeiras das tamaras hay machos que as toção¹¹ como as figueiras de llá¹². Há tambem muitas frutitas de que fazem vinho, que assi o dellas como o dos miramulanos embebida muito.

5. Há muitas arvores que lanção cada noite flores perfeitas, como se se criassem em mais dias, de muito singular cheiro; e

⁹ elle *mut.* m2 in elles G || 44 porque quando *transp.* UE || 45 *Prius* der riba || 50 as ramas U || 58 'azeite *add.* e U || 59 de llá] do Algarve E

⁹ *Mirabóluno, mirobálano*, et obsolete *mirabulano*: « O nome abrangê, segundo Tomé Pires e Garcia da Orta, cinco espécies de glandes, que na Idade Média eram transportadas da India, sêcas ou em conserva, e empregadas para usos farmacêuticos, como ainda o são na medicina indígena » (DALGADO II 55). Exstat etiam forma *miramulano* (ib.).

¹⁰ Id est tempus proprium. Cf. DALGADO: « O étimo arábico *mausam*... significa propriamente *estação do ano*, ou *certa época do ano em que occorre determinado jacto* » (II 65).

¹¹ Cf. etiam DI I 506-07, ubi Barzaeus de similibus palmis Armuzia refert.

¹² *Inspicias apparatus criticum.*

ora seja com a frescura da manhã ou por virtude do sol, ellas antes que saia e depois de saido (ainda que seja em partes donde elle não daa) se despedem do casulho em que estão pera riba, pouco e pouco, até cairem, e não de murchas. Tambem há destas arvores na India.

6. Outras há grandes que se parecem com maceiras d'anafega que, enquanto são piquenas, da casca fazem correas muito fortes com que atão toda a maneira de obra que fazem de casas e o demais; e depois de maior, fica a mesma casca mais disposta e fazem della panos que vestem e colchas com que se cobrem muito arrezoadas, que eu me ajudei de hum antre elles muitos dias. E a primeira tirão com a mão depois que cortão os ramos, e a segunda cortão os paos de grossura de hum homem pouco mais ou menos, depois os empinão no chão e com huns instrumentos de pao, à maneira de sachos, dão de riba por todo o derrador antre a casca e o pao, [368v] e assi se vem esfolando pouco e pouco. E com os golpes se quebra a cortiça de fora e fica o pano de dentro são, ainda que não muito tecido, mas ajuntando-sse dous ou mais fazem-se como digo as colchas, que com lias dos mais piquenos ramos cosem. E depois que são velhas estas arvores, hé a casca tão dura que fazem della vasos muito grandes, que levarão hum moio de trigo e mais, cosidos com certas vergas. E quando esta arvore começa tomar folha nova, que cada hum anno a perde, se crião nella huns bichos assi como o dedo polegar, que se parecem com os de seda, que, tomados pola manhã, antes que estem cheos, das folhinhas e cozidos em seco, sabem tão bem aos cafres que, preguntando eu a hum por isso, me disse que como galinha; e ay muitos naqueles poucos dias que as folhas são tenras. E chama-sse esta arvore inze¹³.

7. Há outras arvores que chamão cabaceiras, porque dão humma

⁶⁵ saido *add.* e E || 66 *Prius* despedem G || 67 até cairem in marg. G | murchas *del.* e depois de chupados dos carouços que ficão, pisados e cozidos, se faz delles hum azeite que amarga G || 72 e *del.* o maior G || 74-75 muitos dias *sup.* G || 77 empinão *del.* pera baixo et *add.* et *del.* *sup.* no chão G || 81 muito *add.* bem E | ajuntando UE || 82 lias] fios E || 83 ramos *del.* as G || 88 com] aos UE

¹³ Videtur loqui de arbore *Mu-cenje* magnae altitudinis et boni ligni, cuius fructus vocatur (*i*)*n-cenje*, quae in primis in collibus termitarum formicarum crescit. Exstant variae species (cf. J. TORREND, *An English-Vernacular Dictionary of the Bantu-Botatwe Dialects of Northern Rhodesia*, Marianhill, Natal, 1931, 592, 26).

fructa como cabaças, ainda que mais rija, com que tirão agoa
 95 dos poços, e tem hum miolo muito azedo que comem; as quaes
 tem muito pouca rama e grande grossura, que eu vi medir huma
 com huma espada de cinco palmos, pouco mais ou menos, e ti-
 nha 14 ou 15 dellas, e ainda hay outras muito mais grossas. Dizem
 que o elephante tem odio a esta arvore, porque hé branda de si
 100 e acontece meter-lhe os dentes e não os poder tirar, porque, ainda
 que pera os meter dá de si, não para os tirar e assi os quebra. E
 acostumão os cafres acolher-se a ellas quando fogem delles, e os
 que já tem experiencia não chegão, como fazem às outras arvores,
 que as quebrão atee que os matão, se são fracas. Isto ouvi naquela
 105 terra a portugueses que dizião ouvi-lo.

8. Há tambem outras, e estas tambem na India, que lanção
 as raizes de riba dos ramos, afora as primeiras com que estão
 nacidas e assi como começo a nacer, e depois tem cor e sabor
 e a brandura, como se estivessem debaixo da terra. Estas são
 110 muito grandes e de arzeoada sombra. Em Maluco dizem aver
 huma arvore de boa grandura, que, se se lanção à sua sombra
 da banda do Oriente, adoecem e se achão mal, e da banda do
 ponente se achão bem¹⁴. Isto quanto a arvores.

9. O segredo e virtude das palmeiras da India por muito sa-
 115 bido o deixo. Do coco de Maldiva direi abaixo sabendo-o¹⁵.

10. O que sei de animaes^{16a} que a mim hé estranho — a
 V. R. pode ser muito sabido —, hé do natural do elephante que,
 indo eu hum dia perdido por huns bosques, achava muito rasto
 delles, e assi say a hum vale grande no qual vi muitas covas gran-
 120 des de largas e fundas, todas frescas; e porque me pareceo grande
 cousa para porcos, perguntei a huns cafres que me acompanhavão,
 e me disserão que os elephantes tinham aquela maneira de buscar

98 14 ou 15] quatorze ou quinze *in marg.* G || 101 os¹ del. G, om. UE | os² del. G, om. UE || 103 *Prius* faciem G || 104 se] e UE || 112 se achão bem *in marg.*, bom etiam *in textu sup.* et del. G || 116 de corr. ex dos G || 119-20 grandes de *in marg.* G || 120 fun- das del. grandes G || 121 *Prius* pera G

¹⁴ Non liquet fons huius dicti.

¹⁵ Vide infra numeros 19 et 22.

^{16a} Romae Pius IV iam a. 1561 plura animalia, in specie elephantos, pro « Belvedere » in Vaticano desideravit et ea de re non semel cum oratore lusi- tano Laurentio Pires de Távora locutus est (*Corpo Diplomatico Portuguez* IX [Curia Romana] 400-01 418 468). Similes nuntii ergo Romae grati erant. Etiam I. de Anchieta non multum ante de Brasiliae animalibus plura rettulit (cf. *Mon. Bras.* III, doc. 34).

agoa quando lhe fallecia a que estava sobre a terra, fazendo aque-
 las covas com os dentes e alimpando-as com as mãos atee que
 achavão agoa.

125

11. Os cavalos marinhos¹⁶ são animaes grandes depois dos
 elephantes, e eu ajudei a matar hum que corria muito pouco polla
 terra, que são muito pesados por sua grandeza; e sua feição em
 tudo hé como a do elephante, somente a cabeça e orelhas que tem
 como cavalos, senão que na boca tem os dentes grandes, ainda
 130 que não tamanhos como os elephantes. E mantem-sse na terra e,
 creio, crião, especialmente se hay alagoas grandes como por aquella
 costa, aonde já vi acolher alguns piquenos que no campo andavão
 pascendo. E vi hum ferido de huma espingardada fugir por hum
 grande espaço de mar, que lhe não cobria mais que o meio corpo
 135 porque a agoa era pouca, com tanta ligereza que o não podera
 creer se o não vira, sabendo quanto tardo e pesado era pola terra.

12. O rinoceronte não hé tão grosso como estes, ainda que
 si mais alto que o cavalo e não muito menos que o elephante.
 Dizem os cafres que são mais bravos que os liões e tigres; às ve-
 140 zes os matão com suas armadilhas. A sua cabeça dos olhos pera
 riba vai estreitando atee que acaba na grossura de hum só corno
 que tem asaz acomodado pera ferir. De onagros, bufaros e outros
 animaes infinitos, que naquela terra há, não sei cousa que notar.
 Dos figados dos lagartos ou cocodrilhos, que ali há muitos em
 145 hum rio¹⁷, dizem os cafres ser a maior peçonha e que mais asinha
 mata, ou das que mais asinha matão, que todas as que elles usão
 que são muitas. Decendo mais abaixo, na ilha de Goa se crião huns
 ratos piquenos, que tem a pele delles muito bom cheiro. Em huma
 ilha que se chama Manar, que hé junto da de Ceilão, se crião
 150 outros maiores que estes, todos atee os olhos branquissimos. Isto
 quanto aos animaes.

13. Na China há huns passaros de tão bom natural e abili-
 dade que parecem quasi estorninhos, os quaes aprendem a bailar;
 e pondo ou vestindo a hum delles em trajo de homem e ao outro
 155 de molher, no bailo o macho grangea a femea e faz-lhe geitos, como

130 cavallo UE || 132 *Prius* specialmente G || 139 si] seja E || 143 onagres E || 145 cocodrilhos E || 150 da om. U || 151 atee os] tem huns E || 156-60 no — modo] baylam muito bem como homem e [com E] molher, e depois vestindo ao macho em hum habito ao modo de seus frades, mostra-se envergonhado dos geitos que lhe faz a femea, e não quer mays baylar UE

¹⁶ Loquitur de hippopotamo (cf. BLUTEAU, litt. M, pp. 334-35).

¹⁷ Flumen Zambesi (cf. SOUSA I, 5, 2, 27).